

## MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

**Instrument Amending the Treaty of  
November 20, 1990 Between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and SPAIN**

Signed at Madrid December 17, 2004

*with*

Annex



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

## **SPAIN**

### **Mutual Legal Assistance**

*Instrument amending the treaty of November 20, 1990.*

*Signed at Madrid December 17, 2004;*

*Transmitted by the President of the United States of America  
to the Senate September 28, 2006 (Treaty Doc. 109-13,  
109<sup>th</sup> Congress, 2d Session);*

*Reported favorably by the Senate Committee on Foreign Relations  
July 29, 2008 (Senate Executive Report No. 110-13,  
110<sup>th</sup> Congress, 2d Session);*

*Advice and consent to ratification by the Senate  
September 23, 2008;*

*Ratified by the President December 11, 2008;*

*Exchange of Diplomatic Notes at Madrid  
October 5, 2005 and August 5, 2009;*

*Entered into force February 1, 2010.*

*With annex.*

Instrument as contemplated by Article 3(2) of the Agreement on Mutual Legal Assistance between the United States of America and the European Union signed 25 June 2003, as to the application of the Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters between the United States of America and the Kingdom of Spain signed 20 November 1990

1. As contemplated by Article 3(2) of the Agreement on Mutual Legal Assistance between the United States of America and the European Union signed 25 June 2003 (hereafter "the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement"), the Governments of the United States of America and the Kingdom of Spain acknowledge that, in accordance with the provisions of this Instrument, the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement is applied in relation to the bilateral Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters between the United States of America and the Kingdom of Spain signed 20 November 1990 (hereafter "the 1990 Mutual Legal Assistance Treaty") under the following terms:
  - a) Article 4 of the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement as set forth in Article 16 bis of the Annex to this Instrument shall govern the identification of financial accounts and transactions, in addition to any authority already provided under the 1990 Mutual Legal Assistance Treaty. Article 4(5) of the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement is not set forth in Article 16 bis of the Annex, insofar as bank secrecy is not a permissible grounds for refusal under Article 3 of the Annex;
  - b) Article 5 of the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement as set forth in Article 16 ter of the Annex to this Instrument shall govern the formation and activities of joint investigative teams, in addition to any authority already provided under the 1990 Mutual Legal Assistance Treaty;
  - c) Article 6 of the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement as set forth in Articles 6 and 16 quater of the Annex to this Instrument shall govern the taking of testimony of a person located in the Requested State by use of video transmission technology between the Requesting and Requested States, in addition to any authority already provided under the 1990 Mutual Legal Assistance Treaty;
  - d) Article 7 of the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement as set forth in Article 4(1) of the Annex to this Instrument shall govern the use of expedited means of communication, in addition to any authority already provided under the 1990 Mutual Legal Assistance Treaty;
  - e) Article 8 of the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement as set forth in Article 1(1 bis) of the Annex to this Instrument shall govern the providing of mutual assistance to the administrative authorities concerned, in addition to any authority already provided under the 1990 Mutual Legal Assistance Treaty;
  - f) Article 9 of the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement as set forth in Article 7(2)-(4) of the Annex to this Instrument shall govern the limitation on use of information or evidence provided to the Requesting State, and the conditioning or refusal of assistance on data protection grounds.
2. In order to implement the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement, the Annex reflects the integrated text of the provisions of the 1990 Mutual Legal Assistance Treaty

and the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement that shall apply upon entry into force of this Instrument.

3. In accordance with Article 12 of the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement, this Instrument shall apply to offenses committed before as well as after it enters into force.

4. This Instrument shall not apply to requests made prior to its entry into force; except that, in accordance with Article 12 of the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement, Articles 4(1), 6(b) and 16 quater of the Annex shall be applicable to requests made prior to such entry into force.


5. a) This Instrument shall be subject to the completion by the United States of America and the Kingdom of Spain of their respective applicable internal procedures for entry into force. The Governments of the United States of America and the Kingdom of Spain shall thereupon exchange instruments indicating that such measures have been completed. This Instrument shall enter into force on the date of entry into force of the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement.

b) In the event of termination of the U.S.-EU Mutual Legal Assistance Agreement, this Instrument shall be terminated and the 1990 Mutual Legal Assistance Treaty shall be applied. The Governments of the United States of America and the Kingdom of Spain nevertheless may agree to continue to apply some or all of the provisions of this Instrument.

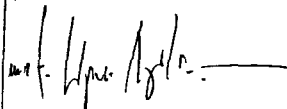
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Instrument.

DONE at Madrid, in duplicate, this 17<sup>th</sup> day of December 2004, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA:

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "John Amico", written over a horizontal line.

FOR THE KINGDOM OF  
SPAIN:

A handwritten signature in dark ink, written over a horizontal line. The signature is stylized and appears to contain the letters "M", "F", "L", "R", and "C".

## ANNEX

### INTEGRATED TEXT OF THE PROVISIONS OF THE 1990 MUTUAL LEGAL ASSISTANCE TREATY AND THE U.S-EU MUTUAL LEGAL ASSISTANCE AGREEMENT THAT SHALL APPLY UPON ENTRY INTO FORCE OF THIS INSTRUMENT

#### TABLE OF CONTENTS

ARTICLE 1.....	Object of the Treaty
ARTICLE 2.....	Central Authorities
ARTICLE 3.....	Limitations on Assistance
ARTICLE 4.....	Form and Content of Requests
ARTICLE 5.....	Execution of Requests
ARTICLE 6.....	Costs
ARTICLE 7.....	Limitations of Use
ARTICLE 8.....	Taking Testimony or Evidence In the Requested State
ARTICLE 9.....	Records of Government Agencies
ARTICLE 10.....	Testimony in the Requesting State
ARTICLE 11.....	Transfer of Persons in Custody
ARTICLE 12.....	Location or Identification of Persons or Items
ARTICLE 13.....	Service of Documents
ARTICLE 14.....	Search and Seizure
ARTICLE 15.....	Return of Items
ARTICLE 16.....	Proceeds of Crime
ARTICLE 16 bis.....	Identification of Bank Information
ARTICLE 16 ter.....	Joint Investigative Teams
ARTICLE 16 quater.....	Video Conferencing

ARTICLE 17.....Compatibility with Other  
Agreements

ARTICLE 18.....Consultations

ARTICLE 19.....Initiation of Criminal  
Proceedings in the  
Requested State

ARTICLE 20.....Termination

Form A.....Certificate of Authenticity of  
Business Records

Form B.....Attestation with Respect to  
Seized Items

## ARTICLE 1

### Object of the Treaty

1. The Contracting States shall provide mutual assistance, in accordance with the provisions of this Treaty with respect to investigations and prosecutions in criminal matters conducted in each.

1 bis. (a) Mutual legal assistance shall also be afforded to a national administrative authority, investigating conduct with a view to a criminal prosecution of the conduct, or referral of the conduct to criminal investigation or prosecution authorities, pursuant to its specific administrative or regulatory authority to undertake such investigation. Mutual legal assistance may also be afforded to other administrative authorities under such circumstances. Assistance shall not be available for matters in which the administrative authority anticipates that no prosecution or referral, as applicable, will take place.

(b) Requests for assistance under this paragraph shall be transmitted between the Central Authorities designated pursuant to Article 2 of this Treaty, or between such other authorities as may be agreed by the Central Authorities.

2. Assistance shall include:

- a) taking the testimony or statements of persons;
- b) providing documents, records, and articles of evidence;
- c) serving documents;
- d) locating or identifying persons or items;
- e) transferring persons in custody for testimony or other purposes;
- f) executing requests for searches and seizures;
- g) immobilizing assets;
- h) assisting in proceedings related to forfeiture and restitution;
- i) initiating criminal proceedings in the Requested State; and
- j) any other form of assistance not prohibited by the laws of the Requested State.

3. Assistance shall be provided without regard to whether the act giving rise to the request for assistance is a crime in the Requested State. If, however, assistance is requested for purposes of paragraph 2(h), it will be necessary for the act giving rise to that proceeding to constitute a crime and be punishable by a sentence consisting of the deprivation of liberty for a period of more than one year under the laws of both Contracting States.



4. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the Contracting States. The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

## ARTICLE 2

### Central Authorities

1. Each Contracting State shall designate a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Treaty.
2. For the United States of America, the Central Authority shall be the Attorney General or such persons designated by him. For Spain, the Central Authority shall be the Ministry of Justice or such persons designated by it.
3. The Central Authorities shall communicate directly with one another for the purposes of this Treaty.

## ARTICLE 3

### Limitations on Assistance

1. The Central Authority of the Requested State may deny assistance if:
  - (a) the request relates to an offense under military law which would not be an offense under ordinary criminal law; or
  - (b) the execution of the request would prejudice the security or similar essential interests of the Requested State.
2. Before denying assistance pursuant to this Article, the Central Authority of the Requested State shall consult with the Central Authority of the Requesting State to consider whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.
3. If the Central Authority of the Requested State denies assistance, it shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for the denial.

## ARTICLE 4

### Form and Content of Requests

1. (a) A request for assistance shall be in writing except that the Central Authority of the Requested State may accept a request in another form in cases of urgency. In any such case, the request shall be confirmed in writing within ten days unless the Central Authority of the Requested State agrees otherwise. For purposes of this paragraph, requests transmitted by fax or e-mail shall be considered to be in writing.

(b) Communications related to requests for assistance may be made by expedited means of communications, including fax or e-mail, with formal confirmation to follow where required by the Requested State. The Requested State may respond by any such expedited means of communication.

(c) The request shall be in the language of the Requested State, unless otherwise agreed.

2. The request shall include the following:

- (a) the name of the authority conducting the investigation, prosecution, or proceeding to which the request relates;
- (b) a description of the subject matter and nature of the investigation, prosecution, or proceeding, including the specific criminal offenses which relate to the matter;
- (c) a description of the evidence, information, or other assistance sought; and
- (d) a statement of the purpose for which the evidence, information, or other assistance is sought.

3. To the extent necessary and possible, a request shall also include:

- (a) information on the identity and location of any person from whom evidence is sought;
- (b) information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceeding, and the manner in which service is to be made;
- (c) information on the identity and whereabouts of a person to be located;
- (d) a precise description of the place or person to be searched and of the items to be seized;
- (e) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;
- (f) a list of questions to be asked of a witness;

- (g) a description of any particular procedure to be followed in executing the request;
- (h) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the Requesting State will be entitled; and
- (i) any other information which may be brought to the attention of the Requested State to facilitate its execution of the request.

## ARTICLE 5

### Execution of Requests

1. The Central Authority of the Requested State shall promptly execute the request or, when appropriate, transmit it to the authority having jurisdiction to do so. The competent authorities of the Requested State shall do everything in their power to execute the request. The Courts of the Requested State shall have authority to issue subpoenas, search warrants, or other orders necessary to execute the request.
2. When necessary, the request shall be presented to the appropriate authority by the persons designated by the Central Authority of the Requested State.
3. Requests shall be executed in accordance with the laws of the Requested State except to the extent that this Treaty provides otherwise. However, the method of execution specified in the request shall be followed except insofar as it is prohibited by the laws of the Requested State.
4. If the Central Authority of the Requested State determines that execution of a request would interfere with an ongoing criminal investigation or proceeding in that State, it may postpone execution, or make execution subject to conditions determined to be necessary after consultations with the Central Authority of the Requesting State. If the Requesting State accepts the assistance subject to the conditions, it shall comply with the conditions.
5. The Requested State shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents if such confidentiality is requested by the Central Authority of the Requesting State. If the request cannot be executed without breaching the requested confidentiality, the Central Authority of the Requested State shall so inform the Central Authority of the Requesting State, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.
6. The Central Authority of the Requested State shall respond to reasonable inquiries by the Central Authority of the Requesting State concerning progress toward execution of the request.
7. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the outcome of the execution of the request. If the request is denied, the Central Authority of the Requested State shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for the denial.

## ARTICLE 6

### Costs

The Requested State shall pay all costs relating to the execution of the request, except for:

- (a) the fees of expert witnesses, the costs of translation and transcription, and the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Articles 10 and 11, which fees, allowances, and expenses shall be paid by the Requesting State;
- (b) the costs associated with establishing and servicing a video transmission pursuant to Article 16 quater, which the Requesting State shall bear unless otherwise agreed by the Requesting and Requested States; other costs arising in the course of providing such assistance (including costs associated with travel of participants in the Requested State) shall be borne in accordance with the other provisions of this Article.

## ARTICLE 7

### Limitations of Use

1. The Central Authority of the Requested State may request that information or evidence furnished under this Treaty be kept confidential in accordance with terms and conditions it may specify. In that case, the Requesting State shall use its best efforts to comply with such conditions.

2. The Requested State may require that the Requesting State limit the use of any evidence or information obtained from the Requested State to the following purposes:

- (a) for the purpose of its criminal investigations and proceedings;
- (b) for preventing an immediate and serious threat to its public security;
- (c) in its non-criminal judicial or administrative proceedings directly related to investigations or proceedings:
  - (i) set forth in subparagraph (a); or
  - (ii) for which mutual legal assistance was rendered under Article 1(1 bis) of this Treaty;
- (d) for any other purpose, if the information or evidence has been made public within the framework of proceedings for which they were transmitted, or in any of the situations described in subparagraphs (a), (b) and (c); and
- (e) for any other purpose, only with the prior consent of the Requested State.

3. (a) This Article shall not prejudice the ability of the Requested State in accordance with this Treaty to impose additional conditions in a particular case where the particular request for assistance could not be complied with in the absence of such conditions. Where additional conditions have been imposed in accordance with this subparagraph, the

Requested State may require the Requesting State to give information on the use made of the evidence or information.

(b) Generic restrictions with respect to the legal standards of the Requesting State for processing personal data may not be imposed by the Requested State as a condition under subparagraph (a) to providing evidence or information.

4. Where, following disclosure to the Requesting State, the Requested State becomes aware of circumstances that may cause it to seek an additional condition in a particular case, the Requested State may consult with the Requesting State to determine the extent to which the evidence and information can be protected.

## ARTICLE 8

### Taking Testimony or Evidence in the Requested State

1. A person in the Requested State from whom evidence is requested pursuant to this Treaty shall be compelled, if necessary, to appear and testify or produce any item, including, but not limited to, documents, records, and articles of evidence. A person who gives false testimony, either orally or in writing, in execution of a request, shall be subject to prosecution and punishment in the Requested State in accordance with the criminal laws of that State.

2. Upon request, the Central Authority of the Requested State shall furnish information in advance about the date and place of the taking of the testimony or evidence pursuant to this Article.

3. The Requested State shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and shall allow such persons to question the person whose testimony or evidence is being taken.

4. If the person referred to in paragraph 1 asserts a claim of immunity, incapacity, or privilege under the laws of the Requesting State, the testimony or evidence shall nonetheless be taken and the claim made known to the Central Authority of the Requesting State for resolution by the authorities of that State.

5. Any items produced in the Requested State pursuant to this Article or which are the subject of testimony taken under this Article may be authenticated by an attestation, including, in the case of business records, authentication in the manner indicated in Form A appended to this Treaty. Documents authenticated by Form A shall be admissible in evidence in the Requesting State as proof of the matters set forth therein.

## ARTICLE 9

### Records of Government Agencies

1. The Requested State shall provide the Requesting State with copies of publicly available documents, records, or information in the possession of government departments and agencies in the Requested State.
2. The Requested State may provide copies of any documents, records, or information which are in the possession of a government department or agency in that State, but which are not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such copies would be made available, in Spain, to its judicial authorities and the Fiscal Ministry, and, in the United States, to its own law enforcement and judicial authorities. The Requested State may, in its discretion, deny a request pursuant to this paragraph entirely or in part.
3. Official records produced pursuant to this Article may be authenticated under the provisions of the Convention Abolishing the Requirement of Legalization for Foreign Public Documents, dated 5 October 1961. No further authentication shall be necessary. Documents authenticated under this paragraph shall be admissible in evidence in the Requesting State.

## ARTICLE 10

### Testimony in the Requesting State

1. Upon request, the Requested State shall invite a person in that State to appear before the appropriate authority in the Requesting State. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the person's response.
2. The request shall indicate the extent to which the invited person's expenses will be reimbursed. If that person so requests, the Requesting State may provide funds with respect to those expenses in advance through its embassy in the Requested State.
3. The request may indicate the extent to which the Requesting State will give the invited person assurances pursuant to Article 11(4). If the Requesting State provides no assurances, the Requested State shall so notify the person.
4. Any safe conduct provided pursuant to this Article shall cease when the person invited voluntarily extends his stay in the Requesting State more than 15 days from the time his presence is no longer required by that State or when the person, having left the Requesting State, voluntarily returns.

## ARTICLE 11

### Transfer of Persons in Custody

1. A person in the custody of the Requested State whose presence in the Requesting State is needed for purposes of assistance under this Treaty shall be transferred to the Requesting State if both the person and the Central Authority of the Requested State consent to the transfer.

2. A person in the custody of the Requesting State whose presence in the Requested State is needed for purposes of assistance under this Treaty may be transferred to the Requested State if both the person consents and the Central Authorities of both States agree.

3. For purposes of this Article:

(a) the receiving State shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise authorized by the sending State;

(b) the receiving State shall return the person transferred to the custody of the sending State as soon as circumstances permit or as otherwise agreed by both Central Authorities;

(c) the receiving State shall not require the sending State to initiate extradition proceedings for the return of the person transferred; and

(d) the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the sending State for time served in the custody of the receiving State.

4. A person transferred pursuant to this Article may not, while in the receiving State:

(a) be subject to service of process or be detained or subject to any restriction of personal liberty by reason of any acts which preceded his departure from the sending State other than as provided in paragraph 3; or

(b) without his consent, be required to testify in proceedings not specified in the request.

5. The safe conduct established in the above paragraph shall cease when a person freed in accordance with paragraph 3 voluntarily extends his stay in the receiving State more than 15 days from the time his presence is no longer required by that State or when the person, having left the receiving State, voluntarily returns.

6. Persons appearing in a trial in the Requesting State under the provisions of this Article may not be prosecuted on the basis of their testimony except for contempt or perjury.

## ARTICLE 12

### Location or Identification of Persons or Items

The Requested State shall use its best efforts to ascertain the location or identity of persons or items specified in the request.

## ARTICLE 13

### Service of Documents

1. The Requested State shall use its best efforts to effect service of any document relating to a request for assistance made by the Requesting State under the provisions of this Treaty.
2. The Requesting State shall transmit a request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the Requesting State a reasonable time before the scheduled appearance.
3. The Requested State shall return a proof of service in the manner specified in the request or acceptable under the provisions of the Hague Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters.

## ARTICLE 14

### Search and Seizure

1. The Requested State shall execute a request for the search, seizure and delivery of any item, including, but not limited to, any document, record, or article of evidence, to the Requesting State if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested State.
2. Upon request, every official who has custody of a seized item shall certify, through the use of Form B appended to this Treaty, the continuity of custody, the identity of the item, and the integrity of its condition. No further certification shall be required. The certificate shall be admissible in evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein.
3. The Central Authority of the Requested State may require that the Requesting State agree to terms and conditions deemed necessary to protect the interests of bona fide third parties in the item to be transferred.



## ARTICLE 15

### Return of Items

The Central Authority of the Requesting State shall return all original documents, records, or articles of evidence furnished to it in execution of a request as soon as possible unless the Central Authority of the Requested State waives their return. The Central Authority of the Requesting State need not return any copy so furnished unless the Central Authority of the Requested State specifically so requests at the time it furnishes the copy.

## ARTICLE 16

### Proceeds of Crime

1. The Central Authority of either State shall notify the Central Authority of the other State of proceeds of crime believed to be located in the territory of the other State.
2. The Contracting States shall assist each other to the extent permitted by their respective laws in proceedings relating to the forfeiture of the fruits and instrumentalities of offenses and restitution to the victims of crime.
3. Proceeds or property forfeited to a Contracting State pursuant to this Article shall be disposed of by that State according to its domestic law and administrative procedures. Either State may transfer such property, the proceeds of its sale, or a percentage thereof, to the other State, to the extent permitted by its respective laws, upon such terms as they may determine.

## ARTICLE 16 bis

### Identification of Bank Information

1. (a) Upon request of the Requesting State, the Requested State shall, in accordance with the terms of this Article, promptly ascertain if the banks located in its territory possess information on whether an identified natural or legal person suspected of or charged with a criminal offense is the holder of a bank account or accounts. The Requested State shall promptly communicate the results of its enquiries to the Requesting State.  
  
(b) The actions described in subparagraph (a) may also be taken for the purpose of identifying:
  - (i) information regarding natural or legal persons convicted of or otherwise involved in a criminal offense;
  - (ii) information in the possession of non-bank financial institutions; or
  - (iii) financial transactions unrelated to accounts.
2. In addition to the requirements of Article 4(2) of this Treaty, a request for information described in paragraph 1 shall include:

- (a) the identity of the natural or legal person relevant to locating such accounts or transactions;
- (b) sufficient information to enable the competent authority of the Requested State to:
  - (i) reasonably suspect that the natural or legal person concerned has engaged in a criminal offense and that banks or non-bank financial institutions in the territory of the Requested State may have the information requested; and
  - (ii) conclude that the information sought relates to the criminal investigation or proceeding; and
- (c) to the extent possible, information concerning which bank or non-bank financial institution may be involved, and other information the availability of which may aid in reducing the breadth of the enquiry.

3. Unless subsequently modified by exchange of diplomatic notes between the European Union and the United States of America, requests for assistance under this Article shall be transmitted between:

- (a) for Spain, the Ministry of Justice of Spain, and
- (b) for the United States of America, the attaché responsible for Spain of the:
  - (a) U.S. Department of Justice, Drug Enforcement Administration, with respect to matters within its jurisdiction;
  - (b) U.S. Department of Homeland Security, Bureau of Immigration and Customs Enforcement, with respect to matters within its jurisdiction;
  - (c) U.S. Department of Justice, Federal Bureau of Investigation, with respect to all other matters.

4. The United States of America and Spain shall provide assistance under this Article with respect to money laundering and terrorist activity punishable under the laws of both the Requesting and Requested States, and with respect to such other criminal activity as they may notify each other.

5. The Requested State shall respond to a request for production of records concerning the accounts or transactions identified pursuant to this Article in accordance with the other provisions of this Treaty.

#### ARTICLE 16 ter Joint Investigative Teams

1. Joint investigative teams may be established and operated in the respective territories of the United States of America and Spain for the purpose of facilitating criminal investigations or prosecutions involving the United States of America and one or more

Member States of the European Union where deemed appropriate by the United States of America and Spain.

2. The procedures under which the team is to operate, such as its composition, duration, location, organization, functions, purpose, and terms of participation of team members of a State in investigative activities taking place in another State's territory shall be as agreed between the competent authorities responsible for the investigation or prosecution of criminal offenses, as determined by the respective States concerned.

3. The competent authorities determined by the respective States concerned shall communicate directly for the purposes of the establishment and operation of such team except that where the exceptional complexity, broad scope, or other circumstances involved are deemed to require more central coordination as to some or all aspects, the States may agree upon other appropriate channels of communications to that end.

4. Where the joint investigative team needs investigative measures to be taken in one of the States setting up the team, a member of the team of that State may request its own competent authorities to take those measures without the other State(s) having to submit a request for mutual legal assistance. The required legal standard for obtaining the measure in that State shall be the standard applicable to its domestic investigative activities.

#### ARTICLE 16 quater Video Conferencing

1. The use of video transmission technology shall be available between the United States of America and Spain for taking testimony in a proceeding for which mutual legal assistance is available of a witness or expert located in the Requested State. To the extent not specifically set forth in this Article, the modalities governing such procedure shall be as otherwise provided under this Treaty.

2. The Requesting and Requested States may consult in order to facilitate resolution of legal, technical or logistical issues that may arise in the execution of the request.

3. Without prejudice to any jurisdiction under the law of the Requesting State, making an intentionally false statement or other misconduct of the witness or expert during the course of the video conference shall be punishable in the Requested State in the same manner as if it had been committed in the course of its domestic proceedings.

4. This Article is without prejudice to the use of other means for obtaining of testimony in the Requested State available under applicable treaty or law.

5. The Requested State may permit the use of video conferencing technology for purposes other than those described in paragraph 1 of this Article, including for purposes of identification of persons or objects, or taking of investigative statements.

## ARTICLE 17

### Compatibility With Other Agreements

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either of the Contracting States from granting assistance to the other State through the provisions of other international agreements to which it may be a party, or through the provisions of its national laws. The Parties may also provide assistance pursuant to any bilateral arrangement, agreement, or practice which may be applicable.

## ARTICLE 18

### Consultations

1. The Central Authorities may consult, at times mutually agreed to by them, to enable the most effective use to be made of this Treaty.
2. The Contracting States agree to consult as appropriate to develop other specific agreements or arrangements, formal or informal, on mutual legal assistance.

## ARTICLE 19

### Initiation of Criminal Proceedings in the Requested State

1. Either Contracting State may transmit a request for the purpose of initiating a criminal proceeding before the appropriate authorities of the other Contracting State where both States have jurisdiction to investigate or prosecute. Such requests shall be transmitted through the respective Central Authorities.
2. The Requested State shall consider initiating an investigation or prosecution to the extent appropriate under its laws, practices and procedures. The Requested State shall notify the Requesting State of any action taken on the request.
3. The request and documentation shall be written in the language of the Requested State or accompanied by a translation into that language.

## ARTICLE 20

### Termination

This Treaty shall have no fixed term. Either of the two States may terminate it by written notification through the diplomatic channel. The termination shall take effect beginning on the last day of the sixth month following the month of notification.

Form A

CERTIFICATE OF AUTHENTICITY OF BUSINESS RECORDS

I, \_\_\_\_\_ (name), attest on penalty of criminal punishment for false statement or false attestation that I am employed by \_\_\_\_\_ (name of business from which documents are sought) and that my official title is \_\_\_\_\_ (official title). I further state that each of the records attached hereto is the original or a duplicate of the original records in the custody of \_\_\_\_\_ (name of business from which documents are sought).

I further state that:

- A) such records were made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth, by (or from information transmitted by) a person with knowledge of those matters;
- B) such records were kept in the course of a regularly conducted business activity;
- C) the business activity made such records as a regular practice; and
- D) if such record is not the original, such record is a duplicate of the original.

\_\_\_\_\_  
Signature

\_\_\_\_\_  
Date

Sworn to or affirmed before me, \_\_\_\_\_ (name), a  
\_\_\_\_\_  
(Judge, Magistrate, or Commissioner of the Court), this  
\_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.

Form B

ATTESTATION WITH RESPECT TO SEIZED ITEMS

I, \_\_\_\_\_ (name), attest on penalty of criminal punishment for false statement or attestation that my position with the Government of \_\_\_\_\_ (country) is \_\_\_\_\_. I received custody of the items listed below from \_\_\_\_\_ (name of person) on \_\_\_\_\_ (date) at \_\_\_\_\_ (place) in the same condition as when I received them (or, if different, as noted below).

Description of Item:

Changes in condition while in my custody:

Official Seal

\_\_\_\_\_ Signature

\_\_\_\_\_ Title

\_\_\_\_\_ Place

\_\_\_\_\_ Date

Instrumento contemplado por el artículo 3(2) del Acuerdo de asistencia judicial entre los Estados Unidos de América y la Unión Europea firmado el 25 Junio de 2003, sobre la aplicación del Tratado de asistencia jurídica mutua en materia penal entre los Estados Unidos de América y el Reino de España firmado el 20 de Noviembre de 1990

1. Como contempla el artículo 3, párrafo (2), del Acuerdo de asistencia judicial entre los Estados Unidos de América y la Unión Europea firmado el 25 de junio de 2003 (de ahora en adelante “Acuerdo UE-EEUU de asistencia judicial”), los Gobiernos de los Estados Unidos de América y el Reino de España reconocen que, de acuerdo con las disposiciones de este Instrumento, el Acuerdo de asistencia judicial UE-EEUU se aplica en relación con el Tratado bilateral sobre asistencia jurídica mutua en materia penal entre los Estados Unidos de América y el Reino de España firmado el 20 de noviembre de 1990 (de ahora en adelante “el Tratado de asistencia jurídica mutua de 1990”) en los siguientes términos:
  - a) Además de cualquier facultad prevista en el Tratado de asistencia jurídica mutua de 1990, el artículo 4 del Acuerdo de asistencia judicial UE-EEUU, recogido en el artículo 16 *bis* del Anexo de este Instrumento, regulará la identificación de las cuentas y transacciones financieras. El artículo 4, párrafo (5) del Acuerdo de asistencia judicial no aparece en el artículo 16 *bis* del Anexo ya que el secreto bancario no puede ser un fundamento para la denegación de acuerdo con el artículo 3 del Anexo.
  - b) Además de cualquier facultad prevista en el Tratado de asistencia jurídica mutua de 1990, el artículo 5 del Acuerdo de asistencia judicial UE-EEUU, recogido en el artículo 16 *ter* del Anexo de este Instrumento, regulará la formación y actividades de equipos conjuntos de investigación.
  - c) Además de cualquier facultad prevista en el Tratado de Asistencia jurídica mutua de 1990, el artículo 6 del Acuerdo de Asistencia judicial UE-EEUU, recogido en los artículos 6 y 16 *quater* del Anexo de este Instrumento, regulará la toma de declaración a una persona que se encuentre en el Estado Requerido mediante tecnología de videoconferencia entre los Estados requirente y requerido.
  - d) Además de cualquier facultad prevista en el Tratado de asistencia jurídica mutua de 1990; el artículo 7 del Acuerdo de asistencia judicial UE-EEUU recogido en el artículo 4 (1) del Anexo de este Instrumento, regulará el uso de medios de comunicación rápidos.
  - e) Además de cualquier facultad prevista en el Tratado de asistencia jurídica mutua de 1990; el artículo 8 del Acuerdo de asistencia judicial entre UE-EEUU recogido en el artículo 1 (1 *bis*) del Anexo de este Instrumento regulará la prestación de asistencia mutua a las autoridades administrativas competentes.
  - f) El artículo 9 del Acuerdo de asistencia judicial UE-EEUU, recogido en el artículo 7 (2) – (4) del Anexo de este Instrumento regulará la limitación del uso de datos o pruebas facilitados al Estado requirente, así como la supeditación de la asistencia o de su denegación a condiciones relativas a la protección de datos.

2. Con el fin de poner en práctica el Acuerdo de asistencia judicial UE-EEUU, el Anexo recoge el texto integrado de las disposiciones del Tratado de asistencia jurídica mutua de 1990 y del Acuerdo de asistencia judicial UE-EEUU que se aplicará cuando entre en vigor este Instrumento.
3. De acuerdo con el artículo 12 del Acuerdo de asistencia judicial UE-EEUU, este instrumento se aplicará a los delitos cometidos antes y después de su entrada en vigor.
4. Este Instrumento no se aplicará a las solicitudes hechas antes de su entrada en vigor, excepto los artículos 4 (1), 6 (b) y 16 *quater* del Anexo que serán aplicables a las solicitudes hechas antes de dicha entrada en vigor, conforme al artículo 12 del Acuerdo de asistencia judicial UE-EEUU.
5. a) Este instrumento estará sujeto a la conclusión por los Estados Unidos de América y el Reino de España de sus procedimientos internos para la entrada en vigor. Los Gobiernos de los Estados Unidos y el Reino de España intercambiarán acto seguido instrumentos indicando que tales medidas se han concluido. Este instrumento entrará en vigor en la fecha de entrada en vigor del Acuerdo de asistencia judicial UE-EEUU.  
  
b) En caso de denuncia del Acuerdo de asistencia judicial, este Instrumento se dará por terminado y deberá aplicarse el Tratado de asistencia jurídica mutua de 1990. No obstante los Gobiernos de los Estados Unidos de América y del Reino de España pueden acordar que se sigan aplicando algunas o todas las disposiciones de este Instrumento.

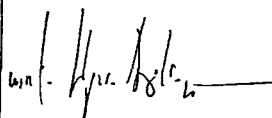
EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Instrumento.

HECHO en Madrid por duplicado, el 17<sup>th</sup> de diciembre de 2004 en inglés y en español siendo igualmente auténticos ambos textos.

POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:



POR EL REINO DE  
ESPAÑA:





## ANEXO

### TEXTO INTEGRADO DE LAS DISPOSICIONES DEL TRATADO DE ASISTENCIA JURÍDICA MUTUA DE 1990 Y DEL ACUERDO DE ASISTENCIA JUDICIAL UE-EEUU QUE SERÁN DE APLICACIÓN A LA ENTRADA EN VIGOR DE ESTE INSTRUMENTO

#### ÍNDICE

ARTÍCULO 1.....	Objeto del Tratado
ARTÍCULO 2.....	Autoridades Centrales
ARTÍCULO 3.....	Límites de la asistencia
ARTÍCULO 4.....	Forma y contenido de la solicitud
ARTÍCULO 5.....	Ejecución de las solicitudes
ARTÍCULO 6.....	Gastos
ARTÍCULO 7.....	Límites de utilización
ARTÍCULO 8.....	Testimonio o pruebas en el Estado requerido
ARTÍCULO 9.....	Archivos oficiales
ARTÍCULO 10.....	Testimonio en el Estado requirente
ARTÍCULO 11.....	Traslado de personas detenidas
ARTÍCULO 12.....	Localización o Identificación de personas u objetos
ARTÍCULO 13.....	Notificación de documentos
ARTÍCULO 14.....	Registro y embargo
ARTÍCULO 15.....	Devolución de objetos
ARTÍCULO 16.....	Producto del delito
ARTÍCULO 16 <i>bis</i> .....	Identificación de información bancaria
ARTÍCULO 16 <i>ter</i> .....	Equipos de investigación conjunta
ARTÍCULO 16 <i>quater</i> .....	Videoconferencia
ARTÍCULO 17.....	Compatibilidad con otros acuerdos

ARTÍCULO 18..... Consultas

ARTÍCULO 19..... Iniciación de procedimientos penales en  
el Estado requerido

ARTÍCULO 20..... Denuncia

Formulario A..... Certificado de autenticidad de  
documentos mercantiles

Formulario B..... Declaración sobre objetos embargados

## ARTÍCULO 1.

### Objeto del Tratado

1. Los Estados contratantes se prestarán asistencia mutua, de conformidad con el presente Tratado, en cuanto se refiere a las investigaciones y procedimientos en materia penal seguidos en cualquiera de ellos.

1 bis. (a) También se podrá prestar asistencia jurídica mutua a una autoridad administrativa nacional que investiga unos hechos con la intención de iniciar un procedimiento penal sobre éstos, o remite estos hechos a las autoridades de investigación o procesamiento penal, de acuerdo con la autoridad administrativa o reglamentaria para emprender tal investigación. También podrán gozar de asistencia jurídica mutua otras autoridades administrativas en esas mismas circunstancias. No se podrá prestar asistencia cuando la autoridad administrativa prevea que los asuntos no darán lugar a procesamiento ni remisión.

(b) Las solicitudes de asistencia de acuerdo con este párrafo se transmitirán entre las Autoridades Centrales designadas de acuerdo con el artículo 2 de este Tratado, o entre otras autoridades designadas por las Autoridades Centrales.

2. La asistencia comprenderá, en particular:

- a) la recepción de testimonio o declaraciones;
- b) la facilitación de documentos, antecedentes y elementos de prueba;
- c) la notificación de documentos;
- d) la localización o identificación de personas u objetos;
- e) el traslado de personas detenidas a los efectos de prestación de testimonio u otros;
- f) la ejecución de órdenes de registro y embargo;
- g) la inmovilización de activos;
- h) las diligencias relativas a embargos e indemnizaciones;
- i) iniciar procedimientos penales en el Estado requerido;
- j) cualquier otra forma de asistencia no prohibida en la legislación del Estado requerido

3. La asistencia se prestará con independencia de que el hecho que motiva la solicitud de asistencia sea o no delito en el Estado requerido. Sin embargo, si la asistencia se solicita a los fines del apartado h) del párrafo 2, será necesario que el hecho que da lugar al procedimiento sea constitutivo de delito y esté castigado por la legislación de ambos Estados contratantes con una pena de privación de libertad por un período superior a un año.

4. El presente Tratado se entenderá celebrado exclusivamente con fines de asistencia jurídica mutua entre los Estados contratantes. Las disposiciones del presente Tratado no generarán derecho alguno a favor de los particulares en orden a la obtención, eliminación o exclusión de pruebas o a la obstaculización en la cumplimentación de una solicitud.

## ARTÍCULO 2.

### Autoridades Centrales

1. Cada uno de los Estados contratantes designará una Autoridad Central a la que corresponderán la transmisión y la recepción de las solicitudes a que se refiere el presente Tratado.
2. Por lo que se refiere a los Estados Unidos de América, la Autoridad Central será el Fiscal General o las personas designadas por él. Por lo que se refiere a España, la Autoridad Central será el Ministerio de Justicia, o las personas designadas por él.
3. A efectos del presente Tratado, las Autoridades Centrales se comunicarán directamente entre sí.

## ARTÍCULO 3.

### Límites de la asistencia

1. La Autoridad Central del Estado requerido podrá denegar la asistencia, si:
  - a) La solicitud se refiere a un delito tipificado en la legislación militar y no en la legislación penal ordinaria; o
  - b) la cumplimentación de la solicitud pudiera atentar contra la seguridad u otros intereses esenciales del Estado requerido.
2. Previamente a la denegación de asistencia al amparo de lo establecido en el presente artículo, la Autoridad Central del Estado requerido consultará con la Autoridad Central del Estado requirente la posibilidad de acceder a la asistencia con sujeción a las condiciones que la primera estime necesarias. Si el Estado requirente acepta la asistencia con sujeción a tales condiciones, habrá de ajustarse a éstas.
3. Si la Autoridad Central del Estado requerido denegara la asistencia, habrá de informar a la Autoridad Central del Estado requirente sobre las razones de la denegación.

## ARTÍCULO 4.

### Forma y contenido de la solicitud

1. (a) La solicitud de asistencia deberá formularse por escrito, salvo que la Autoridad Central del Estado requerido la acepte en otra forma en casos de urgencia. En tal caso, la solicitud habrá de confirmarse por escrito en el plazo de diez días, a menos que la Autoridad Central del Estado requerido acepte otra cosa. Para los efectos de este párrafo, se considerará que las solicitudes transmitidas por fax o por correo electrónico están hechas por escrito.

(b) Las comunicaciones relacionadas con las solicitudes de asistencia se podrán hacer por medios de comunicación rápidos, incluyendo el fax o el correo electrónico, con una confirmación formal posterior cuando la exija el Estado requerido. El Estado requerido podrá responder por esos medios rápidos de comunicación.

(c) La solicitud estará en el idioma del Estado requerido, salvo que se acuerde otra cosa.

2. Las solicitudes habrán de incluir lo siguiente:

(a) nombre de la Autoridad encargada de la investigación, del procedimiento o de las diligencias a que la solicitud se refiera;

(b) descripción del asunto y naturaleza de la investigación, del procedimiento o de las diligencias, con mención del delito concreto a los que el asunto se refiera;

(c) descripción de las pruebas, de la información o de cualquier otro tipo de asistencia que se interese;

(d) declaración de la finalidad para la que se solicitan las pruebas, la información o cualquier otro tipo de asistencia.

3. En la medida en que sea necesario y posible, las solicitudes incluirán asimismo:

(a) información sobre la identidad y la localización de la persona que haya de proporcionar las pruebas que se solicitan;

(b) información sobre la identidad y la localización de la persona a quien haya de notificarse un documento, sobre su conexión con las diligencias que se están practicando y sobre la forma en que habrá de procederse a la notificación;

(c) información sobre la identidad y el paradero de la persona que haya de ser localizada;

(d) descripción exacta del lugar o persona que hayan de ser objeto de registro y de los bienes que hayan de ser embargados;

(e) descripción de la forma en que hayan de tomarse y hacerse constar los testimonios o declaraciones;

(f) relación de las preguntas que hayan de formularse a los testigos;

- (g) descripción de cualquier procedimiento especial que haya de seguirse en la cumplimentación de la solicitud;
- (h) información sobre retribuciones y gastos a que tengan derecho las personas cuya presencia se solicite en el Estado requirente;
- (i) cualquier otra información que haya de resultar útil al Estado requerido para la mejor cumplimentación de lo solicitado.

## ARTÍCULO 5.

### Ejecución de las solicitudes

1. La Autoridad Central del Estado requerido cumplimentará la solicitud con prontitud o, en su caso, la trasladará a la Autoridad competente. Las Autoridades competentes del Estado requerido actuarán con toda diligencia para la ejecución de la solicitud. Los Tribunales del Estado requerido estarán facultados para emitir citaciones, órdenes de registro y cualesquiera otras necesarias para la ejecución de la solicitud.
2. En caso necesario, la solicitud se presentará a las Autoridades competentes por las personas designadas por la Autoridad Central del Estado requerido.
3. Las solicitudes se ejecutarán con sujeción a la legislación del Estado requerido, salvo en los casos en que el presente Tratado establezca otra cosa. Se seguirá, sin embargo, el método de ejecución especificado en la solicitud en tanto en cuanto no resulte prohibido por la legislación del Estado requerido.
4. Si la Autoridad Central del Estado requerido determina que la ejecución de una solicitud incide en una investigación o procedimiento penal que se esté siguiendo en dicho Estado, podrá posponer la ejecución o condicionarla en la forma que se considerara necesaria, previa consulta con el Estado requirente. Si el Estado requirente acepta la asistencia sujeta a condiciones, tendrá que cumplir las condiciones establecidas.
5. El Estado requerido se esforzará para mantener el carácter confidencial de la solicitud y de su contenido cuando la Autoridad Central del Estado requirente así lo demandara. En el supuesto de que la solicitud no pudiera cumplimentarse sin tal carácter confidencial, la Autoridad del Estado requerido informará de ello a la Autoridad Central del Estado requirente, a la que corresponderá decidir si la solicitud habrá de cumplimentarse en cualquier caso.
6. La Autoridad Central del Estado requerido responderá a las preguntas que, dentro de un límite razonable, le formule la Autoridad Central del Estado requirente sobre la marcha de las gestiones tendentes a la cumplimentación de lo solicitado.
7. La Autoridad Central del Estado requerido informará con prontitud a la Autoridad Central del Estado requirente sobre los resultados de la ejecución de lo solicitado. Si se denegara la solicitud, la Autoridad Central del Estado requerido informará a la Autoridad Central del Estado requirente sobre las razones de la denegación.

## ARTÍCULO 6.

### Gastos

El Estado requerido pagará la totalidad de los gastos relativos a la ejecución de la solicitud, salvo:

- (a) los correspondientes a informes periciales, traducción y transcripción, y dietas y gastos de viaje de las personas a quienes se hace referencia en los artículos 10 y 11, que correrán a cargo del Estado requirente.
- (b) los costes asociados con el establecimiento y funcionamiento de una transmisión por vídeo, de acuerdo con el artículo 16 quater, correrán por cuenta del Estado requirente salvo que el Estado requirente y el requerido acuerden otra cosa; otros costes originados durante la prestación de la asistencia (incluyendo los costes asociados con el viaje de los participantes en el Estado requerido) se pagarán de acuerdo con las otras disposiciones de este artículo.

## ARTÍCULO 7.

### Límites de utilización

1. La Autoridad Central del Estado requerido podrá pedir que la información o las pruebas aportadas de acuerdo con el presente Tratado tengan carácter confidencial, en los términos y condiciones que se especifiquen. En tal caso, el Estado requirente se esforzará en respetar dichas condiciones.

2. El Estado requerido podrá exigir que el Estado requirente limite el uso de la información o las pruebas que le facilite a los fines siguientes:

- (a) para sus investigaciones o procedimientos penales;
- (b) para prevenir una amenaza inmediata y grave a su seguridad pública;
- (c) en sus procedimientos judiciales o administrativos que no sean penales directamente relacionados con las investigaciones o procedimientos siguientes:
  - (i) los establecidos en el apartado (a);
  - (ii) aquellos para los que se concedió asistencia jurídica mutua según el artículo 1 (1 bis) de este Tratado.
- (d) para cualquier otro fin si la información o las pruebas se han hecho públicas en el marco o procedimiento para los que se transmitieron, o en una de las situaciones descritas en los apartados (a), (b) y (c);
- (e) para cualquier otro fin, solamente con el consentimiento previo del Estado requerido.

3. (a) Este artículo no perjudicará a la capacidad del Estado requerido de acuerdo con este Tratado para imponer condiciones adicionales en un caso concreto cuando una determinada solicitud de asistencia no pudiera satisfacerse sin dichas condiciones. Cuando se hayan impuesto condiciones adicionales de acuerdo con este apartado, el Estado requerido podrá pedir al Estado requirente que informe sobre el uso que se haya hecho de las pruebas o informaciones.

(b) El Estado requerido no podrá imponer restricciones genéricas respecto a las normas legales del Estado requirente sobre el procesamiento de datos personales como una condición regulada según el apartado (a) para que proporcione pruebas o información.

4. Cuando, después de su revelación al Estado requirente, el Estado requerido conozca las circunstancias que le pueden llevar a pedir una condición adicional en un caso particular, el Estado requerido podrá consultar con el Estado requirente para determinar en qué medida se puede proteger las pruebas y la información.

## ARTÍCULO 8.

### Testimonios o pruebas en el Estado requerido

1. Cualquier persona que se encuentre en el Estado requerido y de quien se solicite la aportación de pruebas en virtud del presente Tratado, será obligada, en caso necesario, a comparecer y prestar testimonio o aportar cualquier objeto, entre ellos, sin que esta enumeración tenga carácter exhaustivo, documentos, antecedentes y elementos de prueba. La persona que diera falso testimonio, en forma oral o escrita, en cumplimiento de una solicitud, podrá ser enjuiciada y castigada en el Estado requerido conforme a las leyes penales de dicho Estado.

2. La Autoridad Central del Estado requerido informará con antelación, si así le fuera solicitado, de la fecha y el lugar en que tendrá lugar la presentación de testimonio o la práctica de las pruebas a que se refiere el presente artículo.

3. El Estado requerido autorizará la presencia de las personas que se especifiquen en la solicitud durante la ejecución de lo solicitado, y les permitirá que interroguen a la persona cuyo testimonio o pruebas hayan de recibirse.

4. Si la persona a la que se hace referencia en el párrafo 1 alegara inmunidad, incapacidad o privilegio, de conformidad con la legislación del Estado requirente, el testimonio o las pruebas se recibirán sin perjuicio de ello, informándose de la alegación a la Autoridad Central del Estado requirente, a fin de que éste resuelva lo procedente.

5. Cualquier objeto aportado en el Estado requerido de conformidad con lo establecido en el presente artículo, o que constituya el tema del testimonio recibido de conformidad con lo establecido en el presente artículo, podrá autenticarse por medio de diligencia de certificación, ajustada, en el caso de archivos mercantiles, al formulario A anexo al presente Tratado. Los documentos autenticados mediante el formulario A serán admisibles en el Estado requirente como prueba de la veracidad de los hechos que en ellos se establezcan.



## ARTÍCULO 9.

### Archivos oficiales

1. El Estado requerido facilitará al Estado requirente copias de los documentos, antecedentes o informaciones de carácter público que obren en archivos oficiales.
2. El Estado requerido podrá facilitar copias de cualesquiera documentos, antecedentes o informaciones que obren en archivos oficiales pero que no tengan carácter público, en igual medida y con sujeción a las mismas condiciones en que dichas copias se pondrían en España a disposición de la Autoridad judicial y del Ministerio Fiscal y, en los Estados Unidos, a disposición de sus propias Autoridades judiciales y demás autoridades encargadas de hacer cumplir la ley. El Estado requerido podrá denegar discrecionalmente, en su integridad o en parte, una solicitud formulada al amparo del presente apartado.
3. Los documentos oficiales aportados en aplicación del presente artículo podrán autenticarse de conformidad con lo establecido en el Convenio sobre supresión de la legalización de documentos públicos extranjeros, de 5 de octubre de 1961. No será necesaria ninguna otra autenticación. Los documentos autenticados de conformidad con lo que se establece en el presente apartado serán admisibles como medios de prueba en el Estado requirente.

## ARTÍCULO 10.

### Testimonio en el Estado requirente

1. Previa solicitud, el Estado requerido invitará a una persona en ese Estado a comparecer ante la Autoridad competente del Estado requirente. La Autoridad Central del Estado requerido informará con prontitud a la Autoridad Central del Estado requirente sobre la respuesta de la persona en cuestión.
2. La solicitud indicará el límite hasta el cual se correrá con los gastos de la persona invitada. Si la persona lo solicita, el Estado requirente puede facilitarle un anticipo de fondos a cargo de dichos gastos a través de su Embajada en el Estado requerido.
3. La solicitud podrá indicar el límite hasta el cual el Estado requirente dará a la persona invitada garantías de acuerdo con lo establecido en el artículo 11.4. Si el Estado requirente no ofrece garantías, el Estado requerido lo notificará a la persona debidamente.
4. Todo salvoconducto concedido de acuerdo con este artículo cesará cuando la persona invitada prolongue voluntariamente su estancia en el Estado requirente más de quince días a partir del momento en que su presencia ya no sea requerida por ese Estado, o en caso de haberse ausentado del Estado requirente, vuelva a él voluntariamente.

## ARTÍCULO 11.

### Traslado de personas detenidas

1. Cualquier persona detenida en el Estado requerido y cuya presencia en el Estado requirente sea necesaria con fines de asistencia en los términos establecidos en el presente Tratado, será trasladada al Estado requirente, siempre que, tanto la persona en cuestión como la Autoridad Central del Estado requerido, consientan en el traslado.
2. Cualquier persona detenida en el Estado requirente y cuya presencia en el Estado requerido sea necesaria con fines de asistencia en los términos establecidos en el presente Tratado, podrá ser trasladada al Estado requerido, siempre que la persona en cuestión consienta y las Autoridades Centrales de ambos Estados den su conformidad.
3. A los efectos de este artículo:
  - a) Corresponderá al Estado receptor la facultad y la obligación de mantener a la persona trasladada bajo custodia, a menos que el Estado remitente autorizara otra cosa.
  - b) El Estado receptor devolverá la persona trasladada a la custodia del Estado remitente tan pronto como las circunstancias lo permitan o con acogimiento a lo acordado en otro sentido por las Autoridades Centrales de ambos Estados.
  - c) El estado receptor no exigirá al Estado que realiza la entrega que inicie trámites de extradición para el regreso de la persona trasladada; y
  - d) A la persona trasladada se le computará, a efectos del cumplimiento de la condena que se le haya impuesto en el Estado que la entregó, el tiempo que haya permanecido bajo la custodia del Estado receptor.
4. Una persona trasladada al amparo de este artículo no puede, mientras se encuentre en el Estado receptor:
  - a) ser emplazada, detenida o sometida a cualquier limitación de su libertad personal a causa de cualquier acto anterior a su salida del Estado remitente, salvo que lo sea según lo dispuesto en el párrafo 3; o
  - b) sin su consentimiento, ser requerida a dar testimonio en procedimientos no especificados en la solicitud.
5. El salvoconducto previsto en el párrafo anterior cesará cuando la persona liberada de acuerdo con el párrafo 3 prolongue voluntariamente su estancia en el Estado receptor más de quince días a partir del momento en que su presencia ya no sea requerida por ese Estado, o en caso de haberse ausentado del Estado receptor vuelva a él voluntariamente.
6. Las personas que comparezcan en un proceso en el Estado requirente al amparo de las disposiciones de ese artículo no podrán ser procesadas en base a su testimonio salvo en caso de desacato o falso testimonio.

## ARTÍCULO 12.

### Localización e identificación de personas u objetos

El Estado requerido utilizará todos los medios a su alcance para averiguar el paradero o la identidad de las personas u objetos especificados en la solicitud.

## ARTÍCULO 13.

### Notificación de documentos

1. El Estado requerido utilizará todos los medios a su alcance para notificar cualquier documento relacionado con la solicitud de asistencia formulada por el Estado requirente al amparo de lo establecido en el presente Tratado.
2. El Estado requirente solicitará la notificación de un documento que exija la comparecencia de una persona ante una Autoridad del Estado requirente con la suficiente antelación respecto de la fecha fijada para la comparecencia.
3. El Estado requerido devolverá el justificante de la notificación en la forma especificada en la solicitud, o de cualquier otra que resulte aceptable según lo dispuesto en el Convenio de La Haya relativo a la notificación o traslado en el extranjero de documentos judiciales y extrajudiciales en materia civil o comercial.

## ARTÍCULO 14.

### Registro y embargo

1. El Estado requerido cumplimentará toda solicitud de registro, embargo y entrega de cualquier objeto, entre ellos, sin que esta enumeración tenga carácter exhaustivo, cualesquiera documentos, antecedentes o elementos de prueba, siempre que en la solicitud se incluya información que justifique dicha acción según la legislación del Estado requerido.
2. Previa solicitud, cualquier funcionario encargado de la custodia de un objeto embargado, certificará mediante cumplimentación del formulario B anexo al presente Tratado, la continuidad de la custodia, la identidad del objeto y su integridad. No se exigirá ninguna otra certificación. El certificado será admisible en el Estado requirente como prueba de la veracidad de las circunstancias que en él se establezcan.
3. La Autoridad Central del Estado requerido podrá exigir que el Estado requirente se someta a los términos y condiciones que se estimen necesarios para proteger los intereses de terceros de buena fe en el objeto que haya de ser trasladado.

## ARTÍCULO 15.

### Devolución de objetos

La Autoridad Central del Estado requirente devolverá, a la mayor brevedad posible, todos los documentos originales, antecedentes o elementos de prueba que le hayan sido entregados en ejecución de una solicitud, a menos que la Autoridad Central del Estado requerido renuncie a la devolución. La Autoridad Central del Estado requirente no tiene que devolver las copias así entregadas a menos que la Autoridad Central del Estado requirente lo solicite específicamente en el momento de la entrega de la copia.

## ARTÍCULO 16.

### Producto del delito

1. La autoridad central de cualquiera de los dos Estados avisará a la Autoridad Central del otro Estado a cerca de los productos del delito que se estimen situados en el territorio del otro Estado.
2. Los Estados contratantes se asistirán mutuamente, en la medida que le autoricen sus leyes respectivas, en los procedimientos relativos a la incautación de los frutos e instrumentos de delito y su restitución a las víctimas del delito.
3. Los productos o bienes incautados por un Estado al amparo de este artículo quedarán a disposición de dicho Estado conforme a su legislación y procedimientos administrativos internos. Cualquiera de los dos Estados puede transferir dicha propiedad, o el producto de su venta, o un porcentaje del mismo, al otro Estado, en la medida que lo autoricen sus leyes respectivas y en las condiciones convenidas.

## ARTÍCULO 16 bis

### Identificación de información bancaria

1. (a) A solicitud del Estado requirente, el Estado requerido comprobará sin demora, conforme a las condiciones establecidas en el presente artículo, si los bancos situados en su territorio poseen información sobre si una determinada persona física o jurídica sospechosa o acusada de una infracción penal es titular de una o varias cuentas bancarias. El estado requerido comunicará sin demora los resultados de su investigación al Estado requirente.

(b) Las acciones descritas en el apartado (a) se podrán llevar a cabo también con el propósito de identificar:

- (i) información sobre las personas físicas o jurídicas condenadas por un delito o implicadas en éste de algún modo;
- (ii) información poseída por entidades financieras no bancarias;
- (iii) transacciones financieras no relacionadas con cuentas.

2. Además de los requisitos del artículo 4 (2) de este Tratado, la petición de información descrita en el punto 1 incluirá:

(a) la identidad de las personas físicas o jurídicas pertinente para localizar dichas cuentas o transacciones;

(b) los datos suficientes para que la autoridad competente del Estado requerido pueda:

(i) suponer fundadamente que la persona natural o jurídica de que se trata incurre en una infracción penal y que el banco o la entidad financiera no bancaria del territorio del Estado requerido puede tener la información solicitada;

(ii) decidir que la información buscada se refiere a la investigación o procedimiento penal; y

(c) en la medida de lo posible, la información sobre el banco o la entidad financiera no bancaria de que pueda tratarse, así como otros datos gracias a los cuales pueda limitarse el ámbito de la investigación

3. Salvo que se modifique posteriormente mediante el intercambio de notas diplomáticas entre la Unión Europea y los Estados Unidos de América, las solicitudes de asistencia de acuerdo con este artículo se transmitirán entre:

(a) por España, el Ministro de Justicia de España, y

(b) por los Estados Unidos de América, el agregado responsable para España de:

(a) La Administración para la Aplicación de las normas contra la droga del Departamento de Justicia de los Estados Unidos, respecto a los asuntos de su jurisdicción;

(b) El Organismo para la aplicación de las normas sobre inmigración y aduanas del Departamento de seguridad interior, respecto a los asuntos de su jurisdicción;

(c) El Organismo de Investigación Federal del Departamento de Justicia respecto a las demás materias.

4. De acuerdo con este artículo, los Estados Unidos de América y España proporcionarán asistencia respecto al blanqueo de capitales y actividades terroristas punibles según la legislación de ambos países, y con respecto a cualquier otra actividad delictiva que se notifiquen mutuamente.

5. El Estado requerido responderá a la petición de aportar documentos concernientes a las cuentas o transacciones identificadas de acuerdo con las otras disposiciones del Tratado.

## ARTÍCULO 16 ter

### Equipos conjuntos de investigación

1. Los equipos de investigación conjunta podrán establecerse y trabajar en los territorios respectivos de los Estados Unidos de América y España, con el propósito de facilitar las investigaciones y procesos penales que afecten a los Estados Unidos y a uno o más Estados

Miembros de la Unión Europea cuando los Estados Unidos de América y España lo estimen apropiado.

2. Las autoridades competentes, designadas por sus respectivos Estados, responsables de la investigación y persecución de los delitos acordarán los procedimientos de funcionamiento del equipo, como son la composición, duración, localización, organización, funciones, propósito y condiciones de participación de los miembros del equipo de un Estado en las actividades de investigación que tienen lugar en el territorio de otro Estado.

3. Las autoridades competentes, designadas por sus respectivos Estados implicados, se comunicarán directamente para el establecimiento y funcionamiento de ese equipo excepto cuando, debido a la excepcional complejidad, el amplio enfoque u otras circunstancias existentes se considere que es necesaria una mayor coordinación central de algunos o todos los aspectos, los Estados acuerden otras vías de comunicación apropiadas para este fin.

4. Cuando el equipo de investigación conjunta necesite que se tomen medidas de investigación en uno de los Estados que componen el equipo, un miembro del equipo de ese Estado puede pedir a sus propias autoridades competentes que tomen esas medidas sin que el otro Estado tenga que presentar una solicitud de asistencia jurídica mutua. La norma legal necesaria para obtener la medida en ese Estado será la norma aplicable a sus actividades investigadoras nacionales.

#### ARTÍCULO 16 quater

##### Vídeoconferencia

1. Los Estados Unidos de América y España podrán utilizar tecnología de videotransmisión para tomar declaración a un testigo o a un experto situado en el Estado requerido en un procedimiento para el que se pueda conceder asistencia jurídica mutua. Las modalidades que rigen este procedimiento serán las establecidas en este Tratado con una extensión que no se fija concretamente en este artículo.

2. El Estado requirente y el requerido podrán hacer consultas con el fin de facilitar la resolución de temas jurídicos, técnicos o logísticos que puedan surgir durante la ejecución de la solicitud.

3. Sin perjuicio de la jurisdicción del Estado requirente, la declaración intencionalmente falsa u otra conducta ilícita del testigo o experto durante la videoconferencia serán punibles en el Estado requerido de la misma manera que si se hubiera cometido en un procedimiento interno.

4. Este artículo se aplicará sin perjuicio del uso de otros medios de obtención de declaraciones en el Estado requerido al amparo de otro tratado o ley aplicable.

5. El Estado requerido podrá permitir el uso de la tecnología de videoconferencia con otros fines diferentes a los descritos en el párrafo 1 de este artículo, incluyendo los de identificación de personas u objetos o para tomar declaraciones de investigación

## ARTÍCULO 17.

### Compatibilidad con otros Acuerdos

La asistencia y los procedimientos establecidos en el presente Tratado no impedirán que cada uno de los Estados contratantes preste asistencia al otro al amparo de lo previsto en otros Acuerdos Internacionales en los que sea parte, o de su legislación nacional. Los Estados contratantes podrán también prestar asistencia de conformidad con cualquier convenio bilateral, acuerdo o práctica aplicable.

## ARTÍCULO 18.

### Consultas

1. Las autoridades centrales podrán celebrar, cuando así lo decidan de mutuo acuerdo, consultas encaminadas a lograr la máxima eficacia en la aplicación del presente Tratado.
2. Los Estados contratantes convienen en celebrar las consultas que resulten oportunas para elaborar otros acuerdos o arreglos específicos, formales o informales sobre asistencia jurídica mutua.

## ARTÍCULO 19.

### Iniciación de procedimientos penales en el Estado requerido

1. Cualquiera de los Estados contratantes podrá cursar una solicitud con el fin de iniciar un procedimiento criminal ante las autoridades competentes del otro Estado contratante en el caso de que ambos Estados gocen de jurisdicción para investigar o proceder judicialmente. Dichas solicitudes se transmitirán a través de las respectivas autoridades centrales.
2. El Estado requerido estimará la iniciación de unas diligencias o de un procedimiento penal en la medida en que resulte pertinente según su legislación, sus prácticas y sus normas procesales. El Estado requerido notificará al Estado requirente las medidas adoptadas en virtud de dicha solicitud.
3. La solicitud y documentos deberán estar redactados en la lengua del Estado requerido o acompañados de una traducción a dicha lengua.

## ARTÍCULO 20.

### Denuncia

El presente Tratado tendrá una duración indefinida. Cualquiera de los dos Estados podrá denunciarlo mediante notificación escrita por vía diplomática. La denuncia surtirá efecto a partir del último día del sexto mes siguiente al de la notificación.

Formulario A

CERTIFICADO DE AUTENTICIDAD DE DOCUMENTOS MERCANTILES

Yo. \_\_\_\_\_ (nombre), declaro, bajo pena de incurrir en responsabilidad por falso testimonio, que presto servicios en \_\_\_\_\_ (nombre de la empresa cuya documentación se solicita) en el puesto de \_\_\_\_\_ (denominación oficial del puesto y cargo que ocupa). Igualmente declaro que cada uno de los documentos de archivo que se acompañan es original o duplicado del original de cuya custodia está encargado \_\_\_\_\_ (nombre de la empresa cuya documentación se solicita)

Igualmente declaro:

- A) que estos documentos se redactaron en la fecha en que se produjeron los hechos que se establecen, o en fecha muy próxima a ellos, por persona experta en la materia (o en virtud de información facilitada por ella);
- B) que se han conservado a lo largo de una actividad mercantil regular;
- C) que la redacción de tales documentos constituye práctica habitual de la actividad mercantil; y
- D) que, en el caso de que el documento no sea original, es duplicado del original.

\_\_\_\_\_ Firma

\_\_\_\_\_ Fecha

Prestó juramento o se ratificó ante mí, \_\_\_\_\_ (nombre) \_\_\_\_\_  
(Notario, Oficial de la Justicia, etc.).

\_\_\_\_\_ (fecha)



Formulario B

DECLARACIÓN SOBRE OBJETOS EMBARGADOS

Yo, \_\_\_\_\_ (nombre), declaro bajo pena de incurrir en responsabilidad por falso testimonio, que presto servicios en la Administración del Estado \_\_\_\_\_ . (nombre del país) desempeñando el puesto de \_\_\_\_\_.

He recibido, para su custodia, los objetos que se relacionan más adelante, que me han sido entregados por \_\_\_\_\_ (nombre), en \_\_\_\_\_ (lugar) a \_\_\_\_\_ (fecha), y que dichos objetos se encuentran en las mismas condiciones en que fueron entregados (en otro caso, especifíquese más adelante).

Descripción de los objetos:

Modificaciones operadas durante mi custodia

Sello

\_\_\_\_\_ Firma

\_\_\_\_\_ Cargo

\_\_\_\_\_ Lugar

\_\_\_\_\_ Fecha